

## Latinoamérica/Berlín: los rostros de un proyecto de investigación literaria

Por María Ignacia Schulz

**El impulso.** ¿De qué manera se pueden pensar las relaciones existentes entre Latinoamérica y Berlín para a partir de allí proponer un posible proyecto de investigación? Las respuestas a esta pregunta motor del *Módulo Proyecto de Grado* ofrecido por el Latinamerika-Institut de la Freie Universität, fueron amplias y variadas. Desde quienes respondieron mediante una mirada fotográfica, pasando por aquellos que enfatizaron en la música o en la danza, hasta quienes optaron por mostrar dichas relaciones a través de un trabajo documental. En mi caso, mi pasión por la literatura constituyó el punto de partida para la elaboración de un proyecto que fue cambiando sus rostros a medida que más preguntas, intereses y obstáculos aparecían en el camino. Lo que haré a continuación será una breve presentación del proceso de creación y transformación de dicho proyecto.

**Un primer rostro.** La literatura constituye un espacio privilegiado desde el cual es posible observar las maneras como somos construidos, definidos, re-inventados. Por ello, consideré en un primer momento revisar las representaciones que de lo “latinoamericano” se hacían en la literatura en lengua alemana de los últimos diez años. Un tema así, tan ingenuamente propuesto, tropezó con el obstáculo de no encontrar una definición plausible de eso “latinoamericano” que no estuviese cargada a su vez, de estereotipos y falsas premisas. No obstante, dentro de la lista inicial de autores y autoras que, de una manera u otra, tenían a Latinoamérica como un elemento referencial en sus obras, un nombre se imponía: Timo Berger (Stuttgart, 1974). Berger es un joven escritor y traductor dedicado a diversos e interesantes proyectos culturales, cuyo trabajo literario revelaba gran fuerza expresiva y frescura del lenguaje. Una entrevista a él realizada en el marco del *Módulo Proyecto de Grado*, marcaría el inicio de un radical giro investigativo en mi propuesta inicial.

**Segundo rostro.** A partir de esta charla se reveló ante mis ojos la figura de un personaje versátil: escritor, traductor de jóvenes escritores y escritoras latinoamericanos, organizador de festivales literarios tanto en Latinoamérica como en Alemania y colaborador en proyectos editoriales innovadores. Al escucharle hablar en un español fluido y seguro sobre la gestación de sus trabajos literarios, surgió la inquietud sobre la lengua “primera” en la que eran elaborados sus textos.

Timo Berger reveló en sus respuestas que algunos de ellos eran escritos inicialmente en alemán, otros en español y existían aquellos producidos hibridamente: fluctuaban en su cabeza en español y “salían” a la escritura en alemán. Precisamente, este complejo proceso de elaboración de sus obras y estos “dobles” procesos de traducción llamaron mi atención y marcaron el nuevo rumbo de mi propuesta de trabajo, llevándome al fenómeno de la traducción.

**Equipaje teórico inicial.** El campo de los estudios de la traducción, como lo expresa Sousa Ribeiro (2004:1), ha sido objeto en las últimas décadas de importantes transformaciones que han colocado a la traducción como una metáfora fundamental y dominante de nuestros tiempos. Se ha pasado de pensarla como un simple proceso de transferencia interlingual a reconocer y entenderla como un proceso complejo de vastos alcances para los estudios culturales, las ciencias sociales y las humanidades en general.

Del mismo modo, en los últimos años se ha ido concediendo un papel vital al traductor centrándose en la complejidad de dicho papel y el legado que su trabajo deja (Guzmán, 2009). Este reconocimiento de la posición destacada del traductor, de su presencia-existencia, de su participación activa en la formación de las tradiciones e instituciones literarias (Guzmán, 2009:205), nos lleva a concentrarnos en la figura del traductor para preguntarnos: ¿cómo es posible hablar del traductor? ¿cómo visibilizar a un sujeto que pareciera no existir? ¿de qué manera se puede destacar su posición en la investigación crítica?

Si bien la traducción como objeto y campo de estudio ha adquirido una importancia relevante en las propuestas teóricas de múltiples disciplinas, convirtiendo la traducción misma y al traductor en conceptos cruciales para comprender las dinámicas culturales de nuestros días, el papel desempeñado por el traductor como sujeto político clave sigue estando, en gran medida, invisibilizado (Venuti, 1995). Si queremos hacerlo visible, se hace imprescindible, por ejemplo, debatir los alcances e implicaciones de las estrategias de traducción frecuentemente empleadas; discutir la noción de texto “original”, para reconocer en las obras traducidas, obras con carácter independiente y propio y, cuestionar firmemente, la idea de la autoría.

**¿El último rostro?** El propósito central de mi propuesta de investigación se dirige en consecuencia, a traer a la vista precisamente a la figura del traductor, en nuestro

caso representada en Timo Berger y, por medio de un acercamiento a su trabajo, encontrar las estrategias de traducción a través de las cuales le da voz en alemán a jóvenes escritores y escritoras latinoamericanos. Generando además, los mecanismos necesarios para visibilizarse como *creador* de obras traducidas. Este análisis no debe verse solamente en su aspecto textual, sino también en la puesta en marcha de estrategias extra-textuales de auto-representación y de presentación que conllevan a la configuración de un ser traductor que podría, a mí parecer, ser “leído” desde una perspectiva poscolonial de la traducción. Perspectiva que, a grosso modo, subraya los juegos de poder que se ponen en marcha en toda traducción y las implicaciones políticas que cada palabra traducida tiene en la configuración de imágenes del Otro, de nosotros mismos, en el establecimiento de diálogos o malentendidos entre las culturas. Derivándose de allí el papel crucial del traductor en nuestros días.

*“Mírame, yo existo. Estrategias de visibilización del traductor desde una perspectiva poscolonial de la traducción: el trabajo traductor de Timo Berger”*, es el título –aún provisional- que impulsa mi propuesta de investigación para dar cuenta a la pregunta planteada al inicio de este trabajo: de qué manera se pueden revisar las relaciones existentes entre Latinoamérica y Berlín. Este proyecto se construye en este sentido, como un ejercicio incesante de traducción.

#### **Acompañamiento bibliográfico inicial:**

- Guzmán, María Constanza (2009). “Hacia una conceptualización del legado del traductor”. *Forma y Función*, Vol. 22 Núm. 1, pp. 203-224
- Martín Ruano, María del R. (2007): “El giro cultural de la traducción: perspectiva histórica, conflictos latentes y futuros retos” en Ortega, Emilio. (ed.) (2007) *El Giro Cultural de la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones didácticas*, Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 39-59
- Snell-Hornby (2007): “Haz un diálogo y no la guerra: el estado actual de los Estudios de Traducción en el mundo académico” en Ortega, Emilio. (ed.) (2007) *El Giro Cultural de la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones didácticas*, Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 21-37
- Sousa Ribeiro, A. (2004): “The reason of borders or a border reason?”. *Eurozine*, pp. 1-8
- Venuti, L. (1995) *The Translator’s Invisibility : a History of Translation*, London & New York: Routledge.
- Wallace, Melissa (2002): “Writing the Wrongs of Literature: The Figure of the Feminist and Post-Colonialist Translator”, *The Journal of the Midwest Modern Language Association*, Vol. 35, No. 2, *Translatingin and across Cultures*, pp. 65-74 en <http://www.jstor.org/stable/1315167>